

CHAPTER 1

INTRODUCTION

1.1 Background of the Research

Movie is very popular among humans. In this world sometime all the stories of our lives are portrayed through movie. This era, movie becomes a means for learning, entertainment. Movie is used to convey messages to humans. The message itself depends on the mission of the film. The message can contain education, entertainment and information. Besides that, there are also many problems with a movie. Indonesian people, especially, sometime often interested in foreign movies that we often call Hollywood movies. The translation in subtitle Hollywood Movies are very different from Indonesian language target. So here is the role of the translator, so that the movie you watch can be understood from the source language to the target language.

Translation is the process of transferring the meaning and information from the source language (SL) into the target language (TL) (Newmark, 1981). The translation itself can help people to share any opinion in their lives to other people. Translation also has a purpose. The purpose of translation is to convey the original tone and purpose of a message, taking into account the cultural and regional differences between the source and target languages. John Dryden (1631-1700), who described translation as the judicious blending of these two modes of phrasing when selecting, in the target language, "counterparts," or equivalents, for

the expressions used in the source language. That is why translation are needed for good communication. One of them is by using the shift technique.

Translation shift some changes occurring in a translation process. Translation shifts occur both at the lower level of language, i.e. the lexicogrammar, and at the higher thematic level of text. Catford (1978: 73) states that by shift we mean the departure *from formal correspondence* in the process of going from the source language to the target language.

Nida and Taber (1974; 105) said that in transferring message from one language to another, it is the content which must be preserved at any cost; the form, except in special cases such as poetry is largely secondary, since within each language the rules for relating content to form are highly complex arbitrary and variable. Shift is used to achieve equivalence between the source language (SL) and the target language (ST), sometimes the source language is translated into the target language element with an uneven form. Shift is one of the strategies used to translate subtitle in the *Harry Potter and Goblet of Fire* movie.

Harry Potter and Goblet of Fire is the fourth film of the Harry Potter series adapted from best seller writer J.K Rowling. Directed by Mike Newell and released on November 18, 2005. Three days after its release, the film earned a gross income of 102 million US Dollars, the highest income for Best Art Direction at the 2006 Academy Award.

The main character is Harry Potter. During many vacations that took place at Hogwarts. Harry Potter was quietly picked up by his friends, Hermione and Ron. When they returned to school, they were shocked by the news that Hogwarts was

hosting a Triwizard tournament, a tournament held to strengthen the magic school brotherhood. The other two schools participating in this tournament were the Beauxbatons Magic Academy led by Madame Maxime and the Durmstrang institute led by Igor Karkaroff. Each school will be represented by one school champion, who will be chosen after entering their name in the Goblet of Fire. But to comply with these regulations, the government has a regulation that children under 17 cannot participate in tournaments. A lot happened when determining the name. Harry's name came out of the pie even though he wasn't 17 years old.

In the subtitle *Harry Potter and Goblet of Fire*, there are many types of shift. One of example:

1. (SL) : Bad dream
(TL) : Mimpi buruk

Shift in translation above can be seen in terms of the construction of the source language (SL) using the MH contraction, while the target language (TL) uses HM. If the source language (SL) above is translated in parallel form, that is “Buruk Mimpi” a disproportionate translation is obtained.

Based on the explanation above the writer wanted to (a) find out types of translation shift used in subtitle English to Indonesian subtitle of *Harry Potter and Goblet of Fire movie*, and (b) find What are the possible reasons for the translation shift found in subtitle *Harry Potter and Goblet of Fire movie* to Indonesian

1.2 Research Question.

Based on the problem above, the following question creates are:

1. What are the type of translation shift found in subtitle subtitle *Harry potter and goblet of fire* movie to Indonesian?
2. What are the possible reasons for the translation shift found in subtitle *Harry Potter and Goblet of Fire* movie to Indonesian?

1.3 Purpose of the Research

The purpose of the research are:

- a. To find out types of shift used in the translation of the English to Indonesian subtitle of *Harry Potter and Goblet of Fire* movie
- b. To find what are the possible reasons for the translation shift found in subtitle *Harry Potter and Goblet of Fire* movie to Indonesian

1.4 Limitation of the Research

There are many techniques in translation. In the background, the author will be focus on writing using shift technique. The writer finds out the types of shift found in subtitle *Harry potter and goblet of fire* and tries to make it easier to understand by using shift technique.

1.5 Significant of the Research

There are some significant points in the research. It is divided into two points, for the reader and the development of linguists.

- a. The readers

The result of this research hopefully give more knowledge for everyone who want to do analyze of translation shift found in subtitle *Harry Potter and Goblet of Fire* move to Indonesian.

b. The development of linguistics

The writer hopes that the result of this research can gives knowledge to development of linguistics studies especially shift procedure found in subtitle *Harry Potter and Goblet of Fire* movie to Indonesian.